SE
SECRETARÍA DE ECONOMÍA

OFICINA DEL C. SECRETARIO

8 March 2018

The Honourable Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

> "In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to confirm the following understanding reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "Viet Nam") and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "Mexico") with regard to Article 18.53 (Measures Relating to the Marketing of Certain Pharmaceutical Products) of the Agreement, as follows:
>
> Viet Nam and Mexico hereby recognize that nothing in Article 18.53 (Measures Relating to the Marketing of Certain Pharmaceutical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) limits a Party to the Agreement from establishing conditions, limitations or exceptions when implementing the obligations set forth under that Article, provided that the Party continues to give effect to that Article.
>
> I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply, both equally authentic in the English and the Spanish languages, shall constitute an understanding between our Governments, to enter into force upon the date of entry into force of the Agreement between our countries."

I have the further honour to confirm that my Government shares this understanding, and that your letter and this letter in reply, both equally authentic in the English and the Spanish languages, shall constitute an understanding between our Governments, to enter into force upon the date of entry into force of the Agreement between our countries.

Sincerely,

Ildefonso Guajardo Villarreal

8 de marzo de 2018

Honorable Tran Tuan Anh
Ministro de Industria y Comercio
República Socialista de Viet Nam

Estimado Ministro,

Tengo el honor de acusar la recepción de su carta de esta fecha, que dice lo siguiente:

> "En relación con la suscripción en esta fecha del Tratado Integral y Progresista de Asociación Transpacífico (en lo sucesivo el "Tratado"), tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento alcanzado entre el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam (en lo sucesivo "Viet Nam") y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo "México"), respecto del Artículo 18.53 (Medidas Relativas a la Comercialización de Ciertos Productos Farmacéuticos) del Tratado, como sigue:
>
> Viet Nam y México reconocen que nada de lo dispuesto en el Artículo 18.53 (Medidas Relativas a la Comercialización de Ciertos Productos Farmacéuticos) del Capítulo 18 (Propiedad Intelectual) limita a una Parte del Tratado de establecer condiciones, limitaciones o excepciones cuando implementen las obligaciones establecidas conforme a ese Artículo, siempre que tal Parte continúe dando efecto a ese Artículo.
>
> Tengo asimismo el honor de proponer que esta carta y su carta de confirmación en respuesta, ambas igualmente auténticas en los idiomas inglés y español, constituyan un entendimiento entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la fecha de entrada en vigor del Tratado entre nuestros países."

Tengo asimismo el honor de confirmar que mi Gobierno comparte este entendimiento, y que su carta y esta carta en respuesta, ambas igualmente auténticas en los idiomas inglés y español, constituirán un entendimiento entre nuestros Gobiernos, que surtirá efectos a partir de la fecha de entrada en vigor del Tratado entre nuestros países.

Atentamente,
El Secretario

Ildefonso Guajardo Villarreal

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài vào ngày hôm nay có nội dung như sau:

> "Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("sau đây gọi là "Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "Việt Nam") và Chính phủ Liên bang Mê-hi-cô (sau đây gọi là "Mê-hi-cô") về điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định:
>
> Việt Nam và Mê-hi-cô công nhận rằng không quy định nào của Điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định ngăn một Bên của Hiệp định đặt ra các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ trong khi thực hiện các nghĩa vụ được quy định trong Điều này, nếu Bên đó tiếp tục công nhận hiệu lực của Điều này.
>
> Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài, được lập bằng hai bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha có giá trị ngang nhau, sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ hai nước, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với hai nước."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng Chính phủ nước Tôi thống nhất với cách hiểu này, và thư của Ngài và bức thư trả lời này, lập thành hai bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha có giá trị ngang nhau, tạo thành biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ hai nước, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với hai nước.

Trân trọng,

Ildefonso Guajardo Villarreal

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Ildefonso Guajardo Villarreal
Bộ trưởng Bộ Kinh tế
Mê-hi-cô

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("sau đây gọi là "Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "Việt Nam") và Chính phủ Liên bang Mê-hi-cô (sau đây gọi là "Mê-hi-cô") về điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định:

Việt Nam và Mê-hi-cô công nhận rằng không quy định nào của Điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định ngăn một Bên của Hiệp định đặt ra các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ trong khi thực hiện các nghĩa vụ được quy định trong Điều này, nếu Bên đó tiếp tục công nhận hiệu lực của Điều này.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài, được lập bằng hai bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha có giá trị ngang nhau, sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ hai nước, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với hai nước.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam